บทสำรวจงานแปลเยอรมัน-ไทย ปี พ.ศ. 2511-2546
A Survey of German-Thai Translations from 1968-2003

วรพงษ์ เจริญกรกิจ
Worapong Charoengongit

บทคัดย่อ

บทสำรวจนี้ประสงค์จะนำเสนอภาพรวมของงานแปลเยอรมัน-ไทย ปี พ.ศ. 2511-2546 ในรูปแบบบรรณานุกรม ตารางประกอบการวิเคราะห์และการเปรียบเทียบข้อมูล เพื่อใช้เป็นฐานข้อมูลอันจะเป็นประโยชน์ในวงการแปลงานเยอรมันต่อไป

Abstract

This survey aims to present an overview of information about the German-Thai translations from 1968 to 2003. The bibliography collected in this survey as well as its analysis and comparative studies should serve as a useful data base for those who are interested in the field of German-Thai translation.

1. บทนำ

แหล่งข้อมูลพื้นฐานในการศึกษางานแปล อันได้แก่ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย[1] ที่มีอยู่ทั้งหมดในปัจจุบันจำนวน 7 เล่มนั้น มิได้คัดแยกตามภาษาของต้นฉบับนั้นๆ ผู้เขียนจึงได้ทำการสำรวจหนังสือแปลเฉพาะที่แปลจากต้นฉบับภาษาเยอรมัน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ได้ภาพรวมของงานแปลเยอรมัน-ไทย ทั้งในสายสังคมศาสตร์/มนุษยศาสตร์ และสายวิทยาศาสตร์/เทคโนโลยี และได้เน้นงานแปลสายวรรณกรรมเนื่องจากมีจำนวนงานแปลมากเป็นพิเศษ แต่ทั้งนี้ผู้เขียนได้ทำการสรุปเชิงวิเคราะห์เปรียบเทียบเป็นข้อสังเกตประกอบการสำรวจครั้งนี้ด้วย

แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการสืบค้นได้แก่

1. ฐานข้อมูลห้องสมุดของมหาวิทยาลัยต่างๆ[2]
2. ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2520-2534
3. ร้านหนังสือทั่วไป

---

[1] สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, กองแปลและวิเทศสัมพันธ์. *ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2520-2534*. กรุงเทพฯ: สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, 2521-2536. (แยกเป็น 7 เล่ม)

[2] ในการสำรวจครั้งนี้ผู้เขียนได้ใช้ฐานข้อมูลห้องสมุดของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, มหาวิทยาลัยศิลปากร และสถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ

2. ผลการสำรวจ

ผลการสำรวจสามารถนำเสนอได้เป็น 4 ช่วงเวลา คือ

ช่วงที่ 1 พ.ศ. 2511-2520

ช่วงที่ 2 พ.ศ. 2521-2530

ช่วงที่ 3 พ.ศ. 2531-2540

ช่วงที่ 4 พ.ศ. 2541 ถึงปัจจุบัน

นอกจากนี้งานแปลที่พบยังสามารถแบ่งเป็นกลุ่มใหญ่ ๆ ได้ 2 กลุ่ม คือ สายสังคมศาสตร์/มนุษยศาสตร์ และสายวิทยาศาสตร์/เทคโนโลยี โดยพบทั้งในรูปของหนังสือและบทความ

รายการในตารางที่ 1 แสดงผลการสำรวจประกอบด้วยปีพิมพ์ในฉบับแปล, ชื่อผู้แปลและชื่อนักเขียนหรือชื่อเรื่องที่ได้รับการแปล และจำนวนงานแปลของผู้แปลแต่ละคนในช่วงปีนั้น ๆ แยกประเภทระหว่างหนังสือกับบทความ

ตารางที่ 1 : ภาพรวมงานแปลเยอรมัน-ไทย พ.ศ. 2511-2546[1]

ปีพิมพ์	สายสังคมศาสตร์/มนุษยศาสตร์	ประเภท		สายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	หนังสือ
		หนังสือ	บทความ		
ไม่ระบุ	ชลิต : Dürrenmatt - *Der Physiker*	1	-	บุญญศักดิ์ : *ABB-Arbeitsstelle*	1
2511-2520	**รวม**	**4**	**2**		-
2511	วันเพ็ญ : Dürrenmatt	1	-	-	-
	เจตนา : Wenk	1	-		
2517	ศักดิ์สิทธิ์: Clemens	1	-		
2518	อำภา : Böll / Lenz	-	2		
2520	อำภาและอรัญญา : Wenk / Rosenberg	1	-		
2521-2530	**รวม**	**22**	**1**		**19**
2522	อำภา : Böll / *Der kleine Bär*	2	-	2522 1.บุญญศักดิ์ : *Fachrechnen* / Häberle / *Mathematik* / *Zeblich*	4
2523	อำภา : Nossack	1	-		
	ผุสดี นฤมล และถนอมนวล : Stolte	1	-		
2525	อำภา : Böll / Borchert / Brecht / Grün / Grass / Janosch / Kafka / Kaschnitz / Lenz / Malecha / Nöstlinger / Rinser / Schnurre	3	-	2524 2.บุญญศักดิ์ : *Fachkunde*	2
				2525 3.สมพงษ์ : *Fachkunde*	1
				2527 4.วิบูล : *Elektrotechnik F.*	1
				5.วิสุทธิ์ : *Elektrotechnik M.*	1
	Botschaft : 120 Jahre	1	-	6.สมพงษ์ : Häberle	4
	วัชระพันธุ์ : Hallo hier bin ich	1	-	7.อำพล : Christgau / Schad	3

[1] 1) รายละเอียดเกี่ยวกับรายการหนังสือดูภาคผนวก 1, 2 และ 3
2) ตัวเลขในตารางเป็นการนับจำนวนชิ้นงานซึ่งบางครั้งจะไม่เท่ากับจำนวนนักเขียนเนื่องจากอาจมีงานแปลของนักเขียนคนเดียวกันหลายชิ้น

ปีพิมพ์	สายสังคมศาสตร์/มนุษยศาสตร์	ประเภท		สายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	หนังสือ
		หนังสือ	บทความ		
2526	อำภา : Frisch	1	-		
2527	ผุสดี และคณะ : Brecht	1	-	2528 8.วิบูล : Felderhoff	1
	Botschaft : Wat Suthat	1	-	9.อำพล : Grohe	1
2528	ดวงพร : Kafka	1	-	2530 10.อำพล : *Fachkunde K.*	1
	ถนอมนวล : Brecht	1	-		
	อำภา : Preußler	1	-		
2529	ชินณรงค์ : Ende	1	-		
	พรสรรค์ : Borchert	-	1		
2530	ศิริรัตน์ : Weiss	1	-		
	อำภา : Janosch / Moser / Nöstlinger	4	-		
	อรัญญา : Borchert / Brecht / Malecha / Nossack / Schickele / Schnurre / Werfel	1	-		
2531-2540	**รวม**	**24**	**5**		**1**
2531	อำภา : Hesse / Moser	1	1	2531 1.อำพล : Schwelk	1
2532	ชูศรี : Büchner	-	1		
	อำภา : Dürrenmatt / Frisch	2	-		
	รัตนา : Wölfel	1	-		
2533	ศิริรัตน์ : Bichsel	-	1		
	พรสรรค์ : Kunze	-	1		
	อำภา : *Kinder- und Hausmärchen*	1	-		
2534	อำภา : Ekker / Janosch	2	-		
2535	อำภา : Moser	1	-		
2536	ถนอมนวล : Kafka	1	-		
	สีมน : Süskind	1	-		
2537	ถนอมนวล : Tucholsky	-	1		
2538	อรัญญา : Sakowski	1	-		
2539	ชลิต : Schneider	1	-		
	สามพร : Bröger / Lybeck / Preußler / Uebe	5	-		
2540	ชลิต : Ende	1	-		
	อรัญญา : Friedrich / Heuck	4	-		
	อำภา : Ekker / Harranth	2	-		

ปีพิมพ์	สายสังคมศาสตร์/มนุษยศาสตร์	ประเภท		สายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	หนังสือ
		หนังสือ	บทความ		
2541-ปัจจุบัน		**24**	**6**		-
2541	ชลิต : Ende	1	-		
	ดำรง : Steiner	1	-		
2542	ฤดี และภรรดา : Stoffers	1	-		
	วรรณา : Büchner / Kafka / Lessing	-	1		
	อำภา : Bichsel / Kötter	-	2		
2543	ชลิต : Bichsel / Ende / Mebs	3	1		
	ชูศรี : Wölfel	-	1		
	สีมน : Hesse	1	-		
	อำภา : Böll / Goethe	2	-		
2544	จารุพัสตรา : Ludwig	1	-		
	ชลิต : Bichsel / Grn	2	-		
	ชูศรี : Wölfel	-	1		
	วรรณา : Borchert -	1			
	อำภา : Goethe / Welsh	2	-		
2545	ชลิต : Bröger / Härtling	2	-		
	ศรัญญา : Wölfel	1	-		
	ศิริจันทร์ : Funke	1	-		
2546	จารุพัสตรา : Scheffler	1	-		
	ชลิต : Ende	1	-		
	ถนอมนวล : Goethe / Kafka	2	-		
	อำภา : Moser	2	-		

3. ภาพรวมการผลิตงานแปลในแต่ละสาย

งานแปลจากภาษาเยอรมันทั้งในรูปบทความและหนังสือพบรวมทั้งสิ้น 110 ชิ้น ประกอบด้วย

งานวรรณกรรมแปล	80	รายการ
งานแปลด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	21	รายการ
งานแปลด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	9	รายการ

เป็นที่น่าสังเกตว่า งานแปลในสายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีทั้งหมดอยู่ในช่วงปี พ.ศ. 2522-2531 ในขณะที่งานแปลในสายสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์มีอยู่อย่างต่อเนื่องนับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2522 เป็นต้นมา และมีแนวโน้มจะเพิ่มขึ้นอีกในอนาคต

3.1. สายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ดังที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น งานแปลในสายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีทั้งหมดพบอยู่ในช่วงปี พ.ศ. 2522-

2531 เท่านั้น เมื่อพิจารณาในรายละเอียดของเรื่องที่แปลจะพบว่าเป็นตำราเรียนด้านเทคนิค เครื่องกลและไฟฟ้าในสถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ ซึ่งแปลมาจากแบบเรียนด้านเทคนิคของเยอรมันหลายเล่มเป็นตำราในโครงการ "พัฒนาสื่อการเรียนการสอนด้านเทคนิคไทย-เยอรมัน" ซึ่งเริ่มตั้งแต่ปี พ.ศ. 2523 งานแปลเหล่านี้จึงเป็นส่วนหนึ่งของความร่วมมือทางวิชาการ (ที่เน้นการถ่ายทอดความรู้ทางเทคนิค) ระหว่างรัฐบาลเยอรมันกับรัฐบาลไทยที่สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ

จากการสืบค้นยังพบว่าผู้แปลงานในสายนี้นอกจากจะแปลตำราจากภาษาเยอรมันแล้วยังแปลงานด้านเทคนิคจากภาษาอังกฤษ จึงอาจกล่าวได้ว่างานแปลจากภาษาเยอรมันในสายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีที่พบนั้นเกิดจากความขาดแคลนตำราในระยะแรก และการได้รับการสนับสนุนด้านวิชาการจากเยอรมันที่สถาบันดังกล่าว ข้อสังเกตอีกประการหนึ่งสำหรับหนังสือสายวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีก็คือ ไม่พบงานแปลจากภาษาเยอรมันในด้านนี้จากสถาบันการศึกษาอื่นแม้แต่เล่มเดียว

3.2 สายสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์

งานแปลในสายสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ ส่วนใหญ่เป็นการแปลวรรณกรรมและวรรณกรรมสำหรับเยาวชน งานแปลในสาขาอื่นๆ มีจำนวนน้อยมาก และในส่วนที่มีเป็นจำนวนน้อยดังกล่าวก็สามารถตั้งข้อสังเกตได้ว่า หลายเล่มเป็นเรื่องที่เขียนเกี่ยวกับประเทศไทยหรือความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับเยอรมัน ในขณะที่งานเขียนของนักคิดชาวเยอรมันที่เป็นที่รู้จักระดับสากลกลับไม่พบว่ามีการแปลจากภาษาเยอรมันโดยตรง ยกเว้นเพียงงานด้านปรัญชาการศึกษาของรูดอร์ฟ ชไตน์เนอร์ เพียงชิ้นเดียว และเป็นที่น่าสังเกตมากอีกเรื่องหนึ่งก็คือ งานแปลด้านจิตวิทยาที่ต้นฉบับเดิมเป็นภาษาอังกฤษแล้วแปลเป็นภาษาเยอรมันก่อนจะแปลเป็นภาษาไทย ดังแสดงในตารางที่ 2

ตารางที่ 2 : งานแปลสายสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ (ที่ไม่ใช่วรรณกรรมและวรรณกรรมเยาวชน)

ปีพิมพ์	รายการ	ศิลป-วัฒนธรรม	ความสัมพันธ์ไทย-เยอรมัน	การศึกษา	จิตวิทยา
2511	Wenk : *Thailändische Miniaturemalereien.*	✓			
2517	Clemens : *Bahnhof Bangkok ...*		✓		
2520	Wenk / Rosenberg : *เยอรมันมองไทย*	✓			
2525	*Hallo hier bin ich.* (ต้นฉบับภาษาอังกฤษ)				✓
	Botschaft : *120 Jahre Deutsch Thailändische*		✓		
2527	Botschaft : *Wat Suthat ...*	✓	✓		
2539	Schneider/Riger : *Woher die kleinen Kinder ...*				✓
2541	Steiner : *Die Erziehung des Kindes ...*			✓	
2542	Stoffers : *140 Jahre Deutsch-Thailändische ...*		✓		

ส่วนงานแปลด้านอักษรศาสตร์นั้น รศ. ดร. อำภา โอตระกูล ได้เคยกล่าวเกี่ยวกับสถานภาพการแปลวรรณกรรมเยอรมันตั้งแต่อดีตจนปัจจุบันไว้ในการประชุมสัมมนานักอักษรศาสตร์ภาษาเยอรมัน

(Germanistentreffen) เมื่อปลายปี พ.ศ. 2542[1] ความว่า การแปลวรรณกรรมจากภาษาเยอรมันนั้นสัมพันธ์กับการผลิตบัณฑิตด้านอักษรศาสตร์ภาษาเยอรมัน เนื่องจากบุคคลเหล่านี้เป็นบุคคลที่มีศักยภาพในการแปลวรรณกรรมเยอรมัน นั่นหมายความว่างานแปลวรรณกรรมเยอรมันปรากฏขึ้นหลังจากมีผู้สำเร็จการศึกษาด้านนี้ งานแปลในระยะแรกส่วนใหญ่เป็นละครและเรื่องสั้น และใช้เป็นคู่มือการอ่านวรรณคดีสำหรับนักศึกษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งบทละครนั้นยังใช้ในการเรียนการสอนในสาขาวิชาการละครด้วย ส่วนตำราแปลด้านประวัติวรรณคดีเยอรมันเบื้องต้น น่าจะใช้ประกอบการเรียนการสอนเช่นกัน นอกจากนี้หากมองในแง่ผู้แปลจะพบว่า ในช่วงสองทศวรรษแรกผู้แปลเกือบทั้งหมดเป็นอาจารย์หรือนักอักษรศาสตร์ภาษาเยอรมันในมหาวิทยาลัยต่างๆ ส่วนในช่วงสองทศวรรษถัดมาเหลือผู้แปลจากยุคแรกที่ยังผลิตงานเพียงครึ่งหนึ่ง แต่มีนักแปลหน้าใหม่เพิ่มขึ้นโดยมีทั้งที่เป็นอาจารย์ในมหาวิทยาลัยและนักแปลอิสระ

4. งานแปลสายวรรณกรรม

4.1 งานแปลหลายสำนวน

ในการสำรวจงานแปลสายวรรณกรรม พบข้อสังเกตเพิ่มเติมคือ ประการแรก เรื่องแปลส่วนใหญ่เป็นเรื่องสั้นและบทละครของนักประพันธ์ร่วมสมัยหรือนักประพันธ์ในศตวรรษที่ 20 ประการที่สอง ผู้แปลหลายคนเลือกแปลงานของนักประพันธ์คนเดียวกัน ซึ่งอาจเนื่องมาจากความน่าสนใจของนักประพันธ์เอง โดยพบทั้งชนิดที่เลือกแปลงานคนละเรื่องกันและชนิดแปลเรื่องเดียวกันแต่ต่างเวลากัน ดังแสดงในตารางที่ 3

ตารางที่ 3 : งานแปลวรรณกรรมหลายสำนวน

1. Bichsel: *Ein Tisch ist ein Tisch*	แปลโดย	อำภา (2543), ชลิต (2544)
2. Borchert: *Nachts schlafen die Ratten doch*	แปลโดย	อำภา (2525), อรัญญา (2530)
3. Borchert: *Die Küchenuhr*	แปลโดย	อำภา (2525), วรรณา (2544)
4. Kafka: *Kleine Fabel*	แปลโดย	วรรณา (2542), ถนอมนวล (2546)
5. Kafka: *Vor dem Gesetz*	แปลโดย	อำภา (2525), ถนอมนวล (2546)
6. Nossack: *Das Mal*	แปลโดย	อำภา (2523), อรัญญา (2530)

4.2 เปรียบเทียบปริมาณงานแปลระหว่างวรรณกรรมกับวรรณกรรมสำหรับเยาวชน

งานแปลสาขาวรรณกรรมในแต่ละช่วงพบว่ามีรายละเอียดดังนี้

ช่วงที่ 1 พ.ศ. 2511-2520	หนังสือ 1 เล่ม	บทความ 2 บท	รวม 3 รายการ
ช่วงที่ 2 พ.ศ. 2521-2530	หนังสือ 10 เล่ม	บทความ 1 บท	รวม 10 รายการ
ช่วงที่ 3 พ.ศ. 2531-2540	หนังสือ 4 เล่ม	บทความ 5 บท	รวม 9 รายการ
ช่วงที่ 4 พ.ศ. 2541 ถึงปัจจุบัน	หนังสือ 7 เล่ม	บทความ 4 บท	รวม 11 รายการ

---

[1] ดูเปรียบเทียบใน Ampha Otrakul, "Übersetzung deutscher Literatur in Thailand - Eine Bestandsaufnahme und Darstellung spezifisch deutsch-thailändischer übersetzungsprobleme," in *Germanistentreffen: Dokumentation der Tagungsbeiträge*, Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst (Bonn: Rosch Buch, 2000), pp. 169-182.

จากตัวเลขที่แสดงจะเห็นได้ว่าในช่วงทศวรรษแรกมีงานแปลทั้งหมดเพียง 3 รายการ และในช่วง 3 ทศวรรษต่อมามีจำนวนงานแปลค่อนข้างใกล้เคียงกันและมีแนวโน้มที่จะเพิ่มขึ้น

ส่วนวรรณกรรมสำหรับเยาวชนนั้น ในช่วงแรกคือปี พ.ศ. 2511-2520 ไม่พบแม้แต่เล่มเดียว ในขณะที่ในระยะต่อมามีปริมาณเพิ่มขึ้นอย่างมาก และโดยรวมแล้วมีปริมาณมากกว่างานแปลสายวรรณกรรมเสียอีก กล่าวคือ

ช่วงที่ 1 พ.ศ. 2511-2520	ไม่พบทั้งหนังสือและบทความ	
ช่วงที่ 2 พ.ศ. 2521-2530	หนังสือ 9 เล่ม ไม่พบบทความ	รวม 9 รายการ
ช่วงที่ 3 พ.ศ. 2531-2540	หนังสือ 19 เล่ม ไม่พบบทความ	รวม 19 รายการ
ช่วงที่ 4 พ.ศ. 2541 ถึงปัจจุบัน	หนังสือ 15 เล่ม บทความ 2 บท	รวม 17 รายการ

เมื่อเปรียบเทียบระหว่างงานแปลสายวรรณกรรมกับงานแปลวรรณกรรมเยาวชนพบว่า ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2521 งานแปลกลุ่มแรกโดยเฉลี่ยมีปริมาณคงที่ ในขณะที่งานแปลกลุ่มหลังกลับมีปริมาณเพิ่มขึ้นถึงหนึ่งเท่าตัว คือ จาก 9 รายการ เป็น 19 รายการ และตั้งแต่ปี พ.ศ. 2531 เป็นต้นมา งานวรรณกรรมเยาวชนมีจำนวนเกือบเป็นสองเท่าของงานวรรณกรรมแปล ทั้งนี้อาจเนื่องจากมีจำนวนผู้แปลมากขึ้น และตลาดงานแปลวรรณกรรมเยาวชนยังคงสดใส นอกจากนี้ยังพบข้อสังเกตว่า ในกลุ่มวรรณกรรมเยาวชนส่วนใหญ่อยู่ในรูปของหนังสือ และผู้แปลหลายคนจะทยอยแปลงานของนักเขียนคนใดคนหนึ่งหรือหลายคนออกมาอย่างต่อเนื่องเป็นชุดอีกด้วย (รายละเอียดแสดงในตารางที่ 4 และดูเปรียบเทียบในภาคผนวก 2)

ตารางที่ 4 : ตารางเปรียบเทียบระหว่างงานแปลวรรณกรรมกับวรรณกรรมเยาวชน[1]

	วรรณกรรม	หนังสือ	บทความ	**วรรณกรรมเยาวชน**	หนังสือ	บทความ
2511-2520		**1**	**2**		**-**	**-**
2511	Dürrenmatt	1	-			
2518	Böll / Lenz	-	2			
2521-2530		**10**	**1**		**9**	**-**
2522	Böll	1	-	*Der kleine Bär*	1	-
2523	Nossack / Stolte	2	-			
2525	Böll / Borchert / Brecht...	1	-	Janosch / Nöstlinger	2	-
2526	Frisch	1	-			
2527	Brecht	1	-			
2528	Kafka / Brecht	2	-	Preußler	1	
2529	Borchert	-	1	Ende	1	-
2530	Weiss / Borchert ...	2		Janosch / Moser / Nöstlinger	4	-

[1] ตัวเลขในตารางเป็นการนับจำนวนชิ้นงานซึ่งบางครั้งจะไม่เท่ากับจำนวนนักเขียน เนื่องจากอาจมีงานแปลของนักเขียนคนเดียวกันหลายชิ้น

	วรรณกรรม	หนังสือ	บทความ	วรรณกรรมเยาวชน	หนังสือ	บทความ
2531-2540		**4**	**5**		**19**	**-**
2531	Hesse		1	Moser	1	-
2532	Büchner / Dürrenmatt / Frisch	2	1	Wölfel	1	-
2533	Bichsel / Kunze	-	2	*Kinder- und Hausmärchen*	1	
2534				Ekker / Janosch	2	-
2535				Moser	1	
2536	Kafka / Süskind	2	-			
2537	Tucholsky	-	1			
2538				Sakowski	1	-
2539				Bröger / Lybeck / Preussler / Uebe	5	-
2540				Ende / Friedrich / Heuck / Ekker / Harranth	7	-
2540-2546		**7**	**4**		**15**	**2**
2541				Ende	1	
2542	Büchner/Kafka/Lessing/ Bichsel/Kötter	-	3			
2543	Hesse / Böll / Goethe	3	-	Bichsel / Ende / Mebs / Wölfel	3	1
2544	Borchert / Goethe / Bichsel	2	1	Grün / Ludwig / Wölfel / Welsh	3	1
2545				Bröger / Härtling / Wölfel / Funke	4	-
2546	Goethe / Kafka	2	-	Scheffler / Ende / Moser	4	

4.3 การเปรียบเทียบวรรณกรรมแปลต้นฉบับเยอรมันและอังกฤษ

ในระหว่างสืบค้นหนังสือแปลจากต้นฉบับภาษาเยอรมันพบว่า มีงานวรรณกรรมและวรรณกรรมเยาวชนของเยอรมันจำนวนหนึ่งได้รับการแปลเป็นภาษาไทยผ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษ จึงได้สำรวจงานแปลดังกล่าวควบคู่ไปกับงานแปลจากต้นฉบับภาษาเยอรมัน โดยมีจุดประสงค์เพื่อประมวลและเปรียบเทียบระหว่างงานแปลจากทั้งสองแหล่ง ซึ่งคาดว่าจะทำให้ภาพรวมของงานแปลเยอรมัน-ไทยสมบูรณ์มากขึ้น

ผลการสำรวจปรากฏว่า พบงานแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษทั้งสิ้น 32 รายการ 6 แบ่งเป็น

วรรณกรรม	25	เล่ม
วรรณกรรมเยาวชน	7	เล่ม

ในแง่ผู้ประพันธ์พบว่า นอกเหนือไปจากการแปลหนังสือรวมวรรณกรรมเยอรมัน 3 เล่ม คือ *เรื่องสั้นเยอรมัน* (2513), *ปากกาเยอรมัน* (2519) และ *อ่านวรรณคดีเยอรมัน* (2519) แล้ว นักเขียนที่ผลงานได้รับการแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้แก่

Heinrich Heine	1	เล่ม
Hesse	15	เล่ม
Hugo von Hofmannsthal	1	เล่ม

Franz Kafka	1	เล่ม
Erich Maria Remarque	2	เล่ม
Bernhard Schlink	1	เล่ม
Arthur Schnitzler	1	เล่ม

เป็นที่น่าสังเกตว่า ผลงานของ Hermann Hesse มีผู้สนใจแปลมากถึง 6 คน เป็นงานแปลทั้งสิ้น 15 เรื่อง และงานส่วนใหญ่ (11 เรื่อง) แปลโดย "สดใส" นอกจากนี้มีเพียงเรื่อง Siddhartha เพียงเรื่องเดียวที่มีการแปลทั้งจากต้นฉบับภาษาเยอรมันและจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ ส่วนวรรณกรรมเยาวชนนั้น ได้แก่ การแปลผลงานของ Erich Kästner (3 เรื่อง), Johanna Spyri (1 เรื่อง) และ Michael Ende เรื่อง *The neverending story (Die unendliche Geschichte)* ซึ่งไม่พบในงานแปลจากต้นฉบับภาษาเยอรมัน มีเพียงผลงานของ *Otfried Preußler* เรื่อง *The Little Witch (Die kleine Hexe)* เพียงเรื่องเดียวที่มีการแปลจากต้นฉบับภาษาเยอรมันและต้นฉบับภาษาอังกฤษ

5. บทส่งท้าย

ภาพรวมด้านการแปลเยอรมัน-ไทยจากการสำรวจในครั้งนี้ ปรากฏว่างานแปลกระจุกตัวอยู่กับการแปลเฉพาะในบางสาขาวิชา คือเป็นการแปลวรรณกรรมเป็นส่วนใหญ่ ในขณะที่งานแปลด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีมีจำนวนไม่มากนักและขาดช่วงไปนานมากแล้ว ส่วนงานแปลในสายสังคมศาสตร์/มนุษยศาสตร์เมื่อเทียบโดยสัดส่วนมีจำนวนน้อยมาก ซึ่งทั้งหมดนี้เป็นข้อมูลที่แสดงให้เห็นถึงทิศทางที่ผ่านมาและแนวโน้มในปัจจุบันของการแปลงานภาษาเยอรมัน

ข้อมูลอ้างอิง

<u>ภาษาไทย</u>

สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, กองแปลและวิเทศสัมพันธ์. *ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2520*. กรุงเทพฯ : กองแปลและวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, 2522.

_____. *ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2521*. กรุงเทพฯ : กองแปลและวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, 2523.

_____. *ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2522-2523*. กรุงเทพฯ : กองแปลและวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, 2525.

_____. *ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2524-2527*. กรุงเทพฯ : กองแปลและวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, 2529.

_____. *ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2528-2529*. กรุงเทพฯ : กองแปลและวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, 2531.

_____. *ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2530-2531*. กรุงเทพฯ :

กองแปลและวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, 2533.

_____. *ระเบียนหนังสือภาษาต่างประเทศที่จัดแปลเป็นภาษาไทย ผลสำรวจ พ.ศ. 2532-2534*. กรุงเทพฯ : กองแปลและวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ, 2536.

ภาษาเยอรมัน

Otrakul, Ampha. "Übersetzung deutscher Literatur in Thailand - Eine Bestandsaufnahme und Darstellung spezifisch deutsch-thailändischer Übersetzungsprobleme." In *Germanistentreffen: Dokumentation der Tagungsbeiträge*, pp. 169-182. Hrsg. von Deutscher Akademischer Austauschdienst. Bonn: Rosch Buch, 2000.

ภาคผนวก 1 : รายการหนังสือแปลด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

1. *ABB-Arbeitsstelle für betriebliche Berufsausbildung.*

   งานวัดละเอียด. แปลโดย บุญญศักดิ์ ใจจงกิจ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, (ม.ป.ป.)

2. Christgau. *Fachzeichnen Metall 1.*

   เขียนแบบเทคนิค 1. แปลโดย อำพล ซื่อตรง. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2527.

3. Christgau. *Fachzeichnen Metall 2.*

   เขียนแบบเทคนิค 2. แปลโดย อำพล ซื่อตรง. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2527.

4. *Elektrotechnik Fachstufe 1 und 2 Energietechnik Westermann.*

   เครื่องมือวัดและเทคนิคการวัด. แปลโดย วิบูล เขมรังสฤษฎ์, สันติ วีริยาอรรถกิจ และสมบุญ ฐากูร-สมพงษ์. กรุงเทพฯ : โครงการพัฒนาสื่อการเรียนการสอนไทย-เยอรมัน สำนักพัฒนาเทคนิคศึกษา สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2527.

5. *Elektrotechnikmessen elektrischer Großen Teil 1-3.*

   ไฟฟ้าเทคนิคการวัดปริมาณไฟฟ้าตอนที่ 1, 2 และ 3. แปลโดย วิสุทธิ์ วิวัฒน์วิศวกร และคณะ. โครงการพัฒนาสื่อการเรียนการสอนไทย-เยอรมัน สำนักพัฒนาเทคนิคศึกษา สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2527.

6. *Fachkunde für Elektriker.*

   ระบบการส่งกำลังและจำหน่ายไฟฟ้าแรงต่ำ. แปลโดย สมพงษ์ พรหมนารถ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2525.

7. *Fachkunde für metallverarbeitende Berufe.*

   ช่างขึ้นรูปแปรรูปโลหะเบื้องต้น. แปลโดย บุญญศักดิ์ ใจจงกิจ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระ

จอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2524.

8. *Fachkunde Kraftfahrttechnik.*

เทคโนโลยีเครื่องยนต์. แปลโดย อำพล ซื่อตรง. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2530.

9. *Fachrechnen Elektrotechnik*

คณิตศาสตร์ช่างไฟฟ้า แปลโดย บุญญศักดิ์ ใจจงกิจ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2522.

10. *Felderhoff, Rainer. Elektrische Messtechnik.*

ทฤษฎีเครื่องวัดไฟฟ้า การวัดขนาดทางไฟฟ้า. แปลโดย วิบูล เขมรังสฤษฎ์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์เจริญธรรม, 2528.

11. *Grohe, Heinz. Otto- und Dieselmotoren.*

เครื่องยนต์สันดาปภายใน. แปลโดย อำพล ซื่อตรง. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2528.

12. Häberle, Heinz u.a. *Fachzeichen für elektrotechnische und elektronische Berufe Teil 1.*

อนุกรมงานเขียนแบบ ไฟฟ้าและอิเลคโทรนิคส์ ตอน 1. แปลโดย สมพงษ์ พรหมนารถ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2527.

13. Häberle, Heinz u.a. *Fachzeichen für elektrotechnische und elektronische Berufe: Methodische Lösungswege Teil 1.*

เฉลยไฟฟ้าและอิเลคโทรนิคส์ ตอน 1. แปลโดย สมพงษ์ พรหมนารถ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2527.

14. Häberle, Heinz u.a. *Fachzeichen für elektrotechnische und elektronische Berufe Teil 2 E: Übungsbuch für die energietechnische Fachstufe.*

อนุกรมงานเขียนแบบไฟฟ้าและอิเลคโทรนิคส์ ตอน 2. แปลโดย สมพงษ์ พรหมนารถ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2527.

15. Häberle, Heinz u.a. *Fachzeichen für elektrotechnische und elektronische Berufe: Methodische Lösungswege zum Übungsbuch für die energietechnische Fachstufe.*

เฉลยไฟฟ้าและอิเลคโทรนิคส์ ตอน 2. แปลโดย สมพงษ์ พรหมนารถ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2527.

16. Häberle, Heinz u.a. *Mathematik für Elektroniker Lehr- und Übungsbuch der Mathematik und des Fachrechners..*

อนุกรมคณิตศาสตร์ช่าง 5 ตอน 2 คณิตศาสตร์ประยุกต์คอนโทรล. แปลโดย บุญญศักดิ์ ใจจงกิจ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2522.

17. *Mathematik für Elektroniker.*

อนุกรมคณิตศาสตร์ช่าง 5 ตอน 1 คณิตศาสตร์ช่างอิเลคโทรนิคส์. แปลโดย บุญญศักดิ์ ใจจงกิจ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2522.

18. Schad, Erwin. *Hydraulik Pneumatik Elektronik.*

ไฮดรอลิคส์และนิวเมติกส์ หน่วยการเรียนการสอน. แปลโดย อำพล ซื่อตรง. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์เอเชีย, 2527.

19. Schwelk, Erich A. *Fachkunde Kraftfahrttechnik.*

แชสซีสและตัวรถ. แปลโดย อำพล ซื่อตรง. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2531.

20. Zeblich, Hans Jurgen. *Fördertechnik 1: Hebezeug.*

อนุกรมเทคโนโลยีขนถ่ายวัสดุ 1 เครื่องกลผ่อนแรง. แปลโดย บุญญศักดิ์ ใจจงกิจ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2522.

21. Zeblich, Hans Jurgen. *Fördertechnik 2: Stetigförderer.*

เครื่องกลขนถ่ายระบบขนถ่ายต่อเนื่อง. แปลโดย บุญญศักดิ์ ใจจงกิจ. กรุงเทพฯ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตพระนครเหนือ, 2524.

ภาคผนวก 2 : รายการหนังสือแปลด้านงานวรรณกรรมและวรรณกรรมเยาวชน

1. Bichsel, Peter. *Eigentlich möchte Frau Blum den Milchmann kennenlernen.*

มิสซิสบลุมอยากรู้จักคนส่งนม. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : แพรวสำนักพิมพ์, 2544.

2. Bichsel, Peter. *Kindergeschichte.*

โต๊ะก็คือโต๊ะ เรื่องเล่าสำหรับเด็ก. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : แพรวสำนักพิมพ์, 2543.

3. Bichsel, Peter. *Der Mann mit dem Gedächtnis.*

"ผู้ชายกับความทรงจำ" แปลโดย ศิริรัตน์ ทวีเลิศนิธิ. ใน *รวมเรื่องสั้นนานาชาติ เล่ม 2,* หน้า 31-43. กรุงเทพฯ : ศูนย์การแปล จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.

4. Bichsel, Peter. Ein Tisch ist ein Tisch.

"โต๊ะก็คือโต๊ะ" แปลโดย อำภา โอตระกูล. *วารสารอักษรศาสตร์ 28, 1* (ม.ค. 2542)

5. Böll, Heinrich. *Die blasse Anna.*

"อันนาผู้ซีดเซียว" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 271-280. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

6. Böll, Heinrich. *Deutscher Schriftsteller I: Heinrich Böll.*

ชุดนักเขียนเยอรมัน ไฮนริช เบิล. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ: เคล็ดไทย, 2522. ประกอบด้วยเรื่องดังนี้

Doktor Murkes gesammeltes Schweigen. / "ความเงียบที่ดอกเตอร์มาร์เคอเก็บสะสมไว้"

Der Lacher. / "นักหัวเราะ"

Die Postkarte. / "ไปรษณียบัตรแผ่นนั้น"

Mein Onkel Fred. / "น้าเฟรดของผม"

Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral. / "เรื่องเล่าเพื่อลดอุดมการณ์การทำงาน"

Das Risiko des Schreibens. / "ข้อเสี่ยงในการเขียนหนังสือ"

Ein langer Marsch (Rede zur Verleihung des Nobelpreis). / "การเดินทางอันยาวนาน" (สุนทรพจน์ในพิธีรับมอบรางวัลโนเบิล)

7. Böll, Heinrich. *Die Erzählungen von Heinrich Böll.*

พลเมืองเหมือนกัน (รวมเรื่องสั้นคัดสรร). แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : สามัญชน, 2543. เรื่องที่ยังไม่เคยตีพิมพ์ได้แก่

Auch Kinder sind Zivilisten. / "เด็กก็เป็นพลเรือนเหมือนกัน"

Bekenntnis eines Hundefängers. / "คำสารภาพของพนักงานจับสุนัข"

Hier ist Tibten. / "ที่นี่ทิบเทน"

Wie in schlechten Romanen. / "เหมือนในนวนิยายน้ำเน่า"

8. Böll, Heinrich. *So ward Abend und Morgen.*

"จึงมีเวลาค่ำและเวลาเช้า" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 281-295. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

9. Böll, Heinrich. *Die ungezählte Geliebte.*

"เขาไม่นับเธอ" แปลโดย อำภา โอตระกูล. อักษรศาสตร์พิจารณ์ 3, 3 (ส.ค. 2518) และ ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา.* กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

10. Borchert, *Wolfgang. Das Brot.*

"ขนมปัง" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 231-235. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

11. Borchert, Wolfgang. *Die Ku¨chenuhr.*

"นาฬิกาในครัว" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 236-241 กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

12. Borchert, Wolfgang. *Die Ku¨chenuhr.*

"นาฬิกาห้องครัว" แปลโดย วรรณา แสงอร่ามเรือง. ใน *บุษบาบรรณ รวมบทความวิชาการและบทแปลวรรณกรรมตะวันตก,* หน้า 149-155. กรุงเทพฯ : ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.

13. Borchert, Wolfgang. *Lesebuchgeschichten.*

"เรื่องอ่านเล่น" แปลโดย พรสรรค์ ถมังรักษ์สัตว์. *วารสารอักษรศาสตร์ 18, 2* (ก.ค. 2529), หน้า 113-117.

14. Borchert, Wolfgang. Nachts schlafen die Ratten doch.

"กลางคืนพวกหนูมันนอน" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา*, หน้า 224-230. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

15. Borchert, Wolfgang. *Nachts schlafen die Ratten doch.*

"กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา" แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. ใน *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา: รวมเรื่องสั้นเยอรมัน*, หน้า 3-12. กรุงเทพฯ: วลี, 2530. และ ใน *หลักปักเขต: รวมวรรณกรรมเรื่องสั้นเยอรมัน*, หน้า 41-48. กรุงเทพฯ : ธัญญาพับลิเคชั่น, 2538. (เรียบเรียงใหม่จาก กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา 2530)

16. Brecht, Bertolt. *Der Augsburger Kreidekreis.*

"วงชอล์กแห่งเมืองเอาสบูร์ก" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา*, หน้า 110-138. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

17. Brecht, Bertolt. *Der gute Mensch von Sezuan.*

"คนดีแห่งเสฉวน" แปลโดย ผุสดี ศรีเขียว, นฤมล ง้าวสุวรรณ, ถนอมนวล โอเจริญ. (ม.ป.ท.), 2527.

18. Brecht, Bertolt. *Leben des Galilei.*

กาลิเลโอ (บทละคร). แปลโดย ถนอมนวล โอเจริญ. (ม.ป.ท.), 2528.

19. Brecht, Bertolt. *Maßnahmen gegen die Gewalt.*

"วิธีต้านอำนาจ" แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. ใน *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา: รวมเรื่องสั้นเยอรมัน*, หน้า 13-15. กรุงเทพฯ: วลี, 2530. และ ใน *หลักปักเขต: รวมวรรณกรรมเรื่องสั้นเยอรมัน*, หน้า 51-54. กรุงเทพฯ : ธัญญาพับลิเคชั่น, 2538. (เรียบเรียงใหม่จาก *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา* 2530)

20. Brecht, Bertolt. *Die unwürdige Greisin.*

"คุณย่าผู้ไม่รักศักดิ์ศรี" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา*, หน้า 139-150. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

21. Brecht, Bertolt. *Wenn die Haifische Menschen wären.*

"ถ้าปลาฉลามเป็นคน" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา*, หน้า 106-109. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

22. Bröger, Achim. *Die kleine Jule.*

ยูเลอ ปีศาจสมุทรน้อย. แปลโดย สามพร. กรุงเทพฯ : ประพันธ์สาส์น, (2539).

23. Bröger, Achim. *Oma und ich.*

วันที่ย่าไม่ได้ยืนอยู่ตรงหน้าต่าง. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : มูลนิธิเด็ก, 2545.

24. Büchner, Georg. *Märchen.*

"นิทานสะท้อนสัจธรรมชีวิต" แปลโดย วรรณา แสงอร่ามเรือง. ใน *สาราภิรมย์ รวมบทความทางวิชาการของคณาจารย์ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย*, หน้า 149-155. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2542.

25. Büchner, Georg. *Woyzeck.*

"วอยเซ็ค" แปลโดย ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ. *วารสารอักษรศาสตร์ 21, 1* (ม.ค. 2532), หน้า 91-117.

26. *Der kleine Bär von Franz Schneider.*

หมีเล็กท่องโลก. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ดวงกมล, 2522.

27. Dürrenmatt, Friedrich. *Abendstunde im Spätherbst: Hörspiel/Theaterstück.*

เย็นวันหนึ่งในฤดูใบไม้ร่วง. แปลโดย วันเพ็ญ บอกบุญธรรม. กรุงเทพฯ : คณาจารย์แผนภาษาเยอรมันแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2511.

28. Dürrenmatt, Friedrich. *Der Besuch der alten Dame und Romulus der Große.*

บทละครเรื่องการมาเยือนของหญิงชราและเรื่องโรมูลูสมหาราช. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2532.

29. Dürrenmatt, Friedrich. *Der Physiker.*

(ไม่ปรากฏชื่อเรื่องภาษาไทย) แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.)

30. Ekker, Ersnt A. *Flamminge Bingo und andere Tiergeschichten.*

ฟลามิงโก บิงโก และเรื่องอื่นๆ. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ผู้จัดการเด็ก, 2534.

31. Ekker, Ernst A. *Herr Feierlich verändert sich/ Das Geheimnis um Herrn Feierlich.*

ครูโย่ง. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : แพรวเยาวชน, 2540.

32. Ende, Michael. *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivfu¨hrer.*

จิม กระดุมกับลูคัสคนขับหัวรถจักร. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : แพรวเยาวชน, 2543.

33. Ende, Michael. *Jim Knopf und die Wilde 13.*

จิม กระดุมกับ 13 ป่าเถื่อน. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : แพรวเยาวชน, 2546.

34. Ende, Michael. *Momo.*

โมโม่. แปลโดย ชินณรงค์ เพียวกุล. กรุงเทพฯ : มูลนิธิสวิตา, 2529.

35. Ende, Michael. *Die Zauberschule und andere Geschichte.*

โรงเรียนคาถาวิเศษ. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : แพรวเยาวชน, 2540.

36. Ende, Michael. *Die Zauberschule und andere Geschichte.*

ดินแดนหลับสบาย. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : แพรวเยาวชน, 2541.

37. Friedrich, Joachim. *4 1/2 Freunde.*

สี่สหายครึ่งตอนล่าลายแทงขุมทรัพย์ประหลาด. แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2540.

38. Friedrich, Joachim. *4 1/2 Freunde und die verschwundere Biolehrerin.*

สี่สหายครึ่งตอนค้นความลับครูชีวะสาว. แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2540.

39. Friedrich, Joachim. *4 1/2 und die Weihnachtsmann Connection.*

สี่สหายครึ่งตอนขบวนการซานตาคลอส. แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนา-

พานิช, 2540.

40. Frisch, Max. *Biedermann und die Brandstifter.*

บีเดอร์มันด์และนักวางเพลิง. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : โครงการแปลเยอรมัน-ไทย ทบวงมหาวิทยาลัย, 2526.

41. Frisch, Max. *Die große Wut des Philip Hotz und Biographie : Ein Spiel.*

บทละครเรื่องความโกรธเกรี้ยวของคุณฟิลิปส์ โฮท์ส และเรื่องประวัติชีวิต (หรืออยากให้ชีวิตนี้ไม่มีเธอ). แปลโดย อำภา โอตระกูล และสมัยพร ฉ่ำชื่น. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2532.

42. Funke, Cornelia. *Herr der Diebe.*

นายขโมย. แปลโดย ศิริจันทร์. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์, 2545.

43. Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust Eine Tragoedie: erster Teil.*

เฟาสท์ โศกนาฏกรรม ภาคหนึ่ง. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.

44. Goethe, Johann Wolfgang von. *Johann Wolfgang von Goethe ausgewählte Gedichte und Balladen.*

เกอเธ่ นิพนธ์ ร้อยกรองสองภาษา เยอรมัน-ไทย. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : สมาคมครูภาษาเยอรมันในประเทศไทย, 2543.

45. Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther.*

แวร์เธอร์ ระทม. ถนอมนวล โอเจริญ. กรุงเทพฯ : โครงการจัดพิมพ์คบไฟ, 2546.

46. Gru¨n, Max von der. *Die Entscheidung.*

"การตัดสินใจ" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา*, หน้า 163-172. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

47. Gru¨n, Max von der. *Die Maske.*

"หน้ากาก" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา*, หน้า 173-183. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

48. Grün, Max von der. *Kinder sind immer Erben.*

"เด็กคือผู้รับกรรม" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา*, หน้า 155-162. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

49. Gru¨n, Max von der. *Vorstadtkrokodile.*

แก๊งจระเข้. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : มูลนิธิเด็ก, 2544.

50. Gu¨nter, Grass. *Die Rolltreppe.*

"บันไดเลื่อน" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา*, หน้า 65-68. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

51. Harranth, Wolf. *Da ist eine wunderschöne Wiese.*

ดูซิทุ่งหญ้าตรงนี้สวยจัง. แปลโดย อำภา โอตระกูล. เวียนนา : ยุ้งบรุนเน็น, 2540.

52. Härtling, Peter. *Oma.*

ย่า. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : แพรวเยาวชน, 2545.

53. Hesse, Hermann. *Die Stadt.*

"นคร" แปลโดย อำภา โอตระกูล *วารสารอักษรศาสตร์ 20, 2* (ก.ค. 2531), หน้า 152-159.

54. Hesse, Hermann. *Siddharatha.*

สิทธารถะ. แปลโดย สีมน. เชียงใหม่ : ตรัสวิน, 2543.

55. Heuck, Sigrid. *Western Lizzy.*

คาวบอยลิซซี่. แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2540.

56. Janosch. *Das Apfelmännchen.*

แอ๊ปเปิ้ลยักษ์. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2534.

57. Janosch. *Eisbär, Erdbär, und Mausbär.*

หมีสามเกลอท่องขั้วโลก. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ธีรสาส์น, 2530.

58. Janosch. *Komm, wir finden einen Schatz.*

มา! เรามาหาสมบัติกันเถอะ. อังคณา กมลเนตร และคนอื่นๆ. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

59. Janosch. *Post fu¨r den Tiger.*

จดหมายถึงเสือน้อย. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ธีรสาส์น, 2530.

60 Kafka, Franz.

แดนลงทัณฑ์และเรื่องสั้นอื่น. แปลโดย ถนอมนวล โอเจริญ. กรุงเทพฯ : แพรวสำนักพิมพ์, 2546.

ประกอบด้วยเรื่องสั้นดังนี้

Der Aufbruch. / "การเดินทาง"

Die Bäume. / "ต้นไม้"

Die Brücke. / "สะพาน"

Ein Bericht für eine Akademie./ "รายงานสำหรับสมาคมวิชาการ"

Der Geier. / "อีแร้ง"

Gib's auf! / "เลิกล้มเถอะ"

Heimkehr. / "กลับบ้าน"

Ein Hungerkünstler. / "ศิลปินแห่งการอดอาหาร"

In der Strafkolonie. / "แดนลงทัณฑ์"

Kleider. / "เสื้อผ้า"

Kleine Fabel. / "นิทานสัตว์ขนาดสั้น"

Der Nachbar. / "เพื่อนบ้าน"

Der Schlag ans Hoftor. / "เสียงทุบประตู"

Vor dem Gesetz. / "หน้าประตูกฎหมาย"

61. Kafka, Franz. *Kleine Fabel.*

"นิทานสะท้อนสัจธรรมชีวิต" แปลโดย วรรณา แสงอร่ามเรือง. ใน *สาราภิรมย์ รวมบทความทางวิชาการของคณาจารย์ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,* หน้า 149-155. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2542.

62. Kafka, Franz. *Der Prozess.*

คดีความ. แปลโดย ดวงพร พงษ์โสภาวิจิตร. เชียงใหม่ : คณะมนุษยศาสตร์ ม. เชียงใหม่. 2528.

63. Kafka, Franz. *Das Urteil.*

"คำพิพากษา" แปลโดย ถนอมนวล โอเจริญ. ใน *รวมเรื่องสั้นนานาชาติ,* หน้า 131-161. กรุงเทพฯ : ศูนย์การแปล จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529. และใน *แดนลงทัณฑ์ฯ.* กรุงเทพฯ: แพรวสำนักพิมพ์, 2546.

64. Kafka, Franz. *Die Verwandlung.*

เมตามอร์โฟซิส. แปลโดย ถนอมนวล โอเจริญ. กรุงเทพฯ : ดวงกมลวรรณกรรม, 2536.

65. Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz.*

"เบื้องหน้าพระธรรมนูญ" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 151-154. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

66. Kaschnitz, Marie Luise. *Jennifers Träume.*

"ความฝันของเจนนิเฟอร์" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 197-211. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

67. Kaschnitz, Marie Luise. *Popp und Mingel.*

"ป๊อบกับมินเกล" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 184-196. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

68. *Kinder- und Hausmärchen/Till Eulenspiegel / Deutsche Märchen und Sage.*

นิทานพื้นบ้านเยอรมัน. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ศูนย์การแปล จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.

69. Kötter, Ingrid. *Ku¨ndigungsgedanke.*

"ชีวิตหญิง" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *สาราภิรมย์ รวมบทความทางวิชาการของคณาจารย์ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,* หน้า 41-47. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2542.

70. Kunze, Reiner. *Element.*

"ธาตุ" แปลโดย พรสรรค์ วัฒนางกูร. ใน *รวมเรื่องสั้นนานาชาติ เล่ม 2,* หน้า 19-30. กรุงเทพฯ : ศูนย์

การแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.

71. Lenz, Siegfried. *Ein Freund der Regierung.*

"มิตรรัฐบาล" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 85-97. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

72. Lenz, Siegfried. *Die Nacht im Hotel.*

"คืนในโรงแรม" แปลโดย อำภา โอตระกูล. *อักษรศาสตร์พิจารณ์ 3, 5-6* (ต.ค.-พ.ย. 2518) และใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 98-105. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

73. Lenz, Siegfried. *Der Sohn des Diktators.*

"ลูกชายเผด็จการ" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 69-84. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

74. Lessing, Gotthold Ephraim. *Esel mit dem Löwen.*

"นิทานสะท้อนสัจธรรมชีวิต" แปลโดย วรรณา แสงอร่ามเรือง. ใน *สาราภิรมย์ รวมบทความทางวิชาการของคณาจารย์ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,* หน้า 149-155. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2542.

75. Ludwig, Sabine. *Mops und Molly.*

ครอบครัวอลเวง สัตว์เลี้ยงอลวน. แปลโดย จารุพัสตรา ไมฮอฟเฟอร์. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์, 2544.

76. Lybeck, Sebastian. *Latte Igel.*

ลัตเท่อ เม่นน้อยผจญภัย. สามพร. กรุงเทพฯ : ประพันธ์สาส์น, 2539.

77. Malecha, Herbert. *Die Probe.*

"การทดสอบ" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 262-270. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

78. Malecha, Herbert. *Die Probe.*

"การทดสอบ" แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. ใน *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา: รวมเรื่องสั้นเยอรมัน,* หน้า 18-30. กรุงเทพฯ: วลี, 2530. และ ใน *หลักปักเขต: รวมวรรณกรรมเรื่องสั้นเยอรมัน,* หน้า 116-128. กรุงเทพฯ : ธัญญาพับลิเคชั่น, 2538. (เรียบเรียงใหม่จาก *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นาฯ* 2530)

79. Mebs, Gudrun. *Sonntagskind.*

เด็กวันอาทิตย์. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : มูลนิธิเด็ก, 2543.

80. Moser, Erwin. *Die drei kleinen Eulen und sieben anderen Geschichten.*

นิทานสัตว์แสนสนุก / นกเค้าแมวน้อยสามตัวและเรื่องสัตว์อื่นๆ (เป็นชื่อในการพิมพ์ปี พ.ศ. 2545). แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ต้นอ้อ, 2531.

81. Moser, Erwin. *Der einsame Frosch.*

กบผู้ว้าเหว่ และเรื่องสัตว์อื่นๆ. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : สถานทูตออสเตรีย ร่วมกับ

สาขาวิชาภาษาเยอรมัน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2530.

82. Moser, Erwin. *Die Geschichte von der Maus, vom Frosch und vom Schwein.*
เรื่องของหนู หมูและกบ แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2535.

83. Moser, Erwin. *König Löwe und neun andere Geschichten.*
ราชาสิงโตและเรื่องสัตว์อื่นๆ แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : เรือนปัญญา, 2546.

84. Moser, Erwin. *Der Rabe im Schnee: Gute-Nacht-Geschichten.*
อีกาในหิมะและเรื่องสัตว์อื่นๆ. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : เรือนปัญญา, 2546.

85. Nossach, Hans Erich. *Das Mal.*
"หลักปักเขต" แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. ใน *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา: รวมเรื่องสั้นเยอรมัน,* หน้า 90-114. กรุงเทพฯ: วลี, 2530. และ ใน *หลักปักเขต: รวมวรรณกรรมเรื่องสั้นเยอรมัน,* หน้า 13-38. กรุงเทพฯ : ธัญญาพับลิเคชั่น, 2538. (เรียบเรียงใหม่จาก *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นาฯ* 2530)

86. Nossack, Hans Erich. *Deutsche Schriftsteller II: Hans Erich Nossack.*
ชุดนักเขียนเยอรมัน ฮันส์ เอริช นอสสักด์. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2523. ประกอบด้วยเรื่องดังนี้
Der Untergang / "การแตกพินาศ"
Die Vorladung / "หมายศาล"
Das Mal / "หลักชัย"

87. Nöstlinger, Christine. *Geschichte von Franz.*
เรื่องของฟรันส์. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ศูนย์การแปล จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2530.

88. Nöstlinger, Christine. *Konrad oder das Kind aus der Konservenbu¨chse.*
เด็กกระป๋อง. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ดวงกมล, 2525.

89. Preußler, Otfried. *Das kleine Gespenst.*
ผีน้อย. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : ต้นหมาก, 2528.

90. Preußler, Otfried. *Die kleine Hexe.*
แม่มดน้อย. แปลโดย สามพร. กรุงเทพฯ : ประพันธ์สาส์น, 2539.

91. Preußler, Otfried. *Der kleine Wassermann.*
เจ้าหนูมนุษย์น้ำ. แปลโดย สามพร. กรุงเทพฯ : ประพันธ์สาส์น, 2539.

92. Rinser, Luise. *Die rote Katze.*
"แมวสีทองแดง" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 212-223. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

93. Sakowski, Helmut. *Katja Henkellpott.*
คัทย่า เจ้าหนูผมแกละ. แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2538.

94. Scheffler, Ursel. Kommissar Kugelblitz: *Die rote Socke.*

สารวัตรยอดนักสืบ ตอนคดีปริศนาถุงเท้าแดง. แปลโดย จารุพัสตรา ไมฮอฟเฟอร์. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์, 2546.

95. Schickele, René. *Das Gelbe Haus.*

"บ้านสีเหลือง" แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. ใน *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา: รวมเรื่องสั้นเยอรมัน,* หน้า 31-74. กรุงเทพฯ: วลี, 2530. และ ใน *หลักปักเขต: รวมวรรณกรรมเรื่องสั้นเยอรมัน,* หน้า 71-114. กรุงเทพฯ : ธัญญาพับลิเคชั่น, 2538. (เรียบเรียงใหม่จาก *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นาฯ* 2530)

96. Schnurre, Wolfdietrich. *Reusenheben.*

"ไปยกลอบ" แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. ใน *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา: รวมเรื่องสั้นเยอรมัน,* หน้า 78-88. กรุงเทพฯ: วลี, 2530. และ ใน *หลักปักเขต: รวมวรรณกรรมเรื่องสั้นเยอรมัน,* หน้า 57-68. กรุงเทพฯ : ธัญญาพับลิเคชั่น, 2538. (เรียบเรียงใหม่จาก *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นาฯ* 2530)

97. Schnurre, Wolfdietrich. *Jenö war mein Freund.*

"เจเนอเป็นเพื่อนของผม" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 253-261. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

98. Schnurre, Wolfdietrich. *Veitel und seine Gäste.*

"กับดัก" แปลโดย อำภา โอตระกูล. ใน *เรื่องสั้นเยอรมันสำหรับนักศึกษา,* หน้า 242-252. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

99. Stolte, Prof. Dr. Heinz. *Kleines Lehrbuch der deutschen Literaturgeschichte.*

ประวัติวรรณคดีเยอรมันเบื้องต้น. แปลโดย ผุสดี ศรีเขียว, นฤมล ง้าวสุวรรณ และ ถนอมนวล โอเจริญ. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2528. (เอกสารโรเนียว, 2523)

100. Süskind, Patrick. *Das Parfu¨m.*

น้ำหอม. แปลโดย สีมน. กรุงเทพฯ : ดอกหญ้า, 2536.

101. Tucholsky, Kurt. *Wo kommen die Löcher im Käse her?*

"โอ้ว่า... เนยแข็ง" แปลโดย ถนอมนวล โอเจริญ. นิตยสาร *ไรเตอร์ (Writer)* 3, 33 (2537), หน้า 106-111.

102. Uebe, Ingrid. *Olf.*

เจ้าอ๋า หมาป่าน้อย. แปลโดยสามพร. กรุงเทพฯ : ประพันธ์สาส์น, 2539.

103. Weiss, Peter. *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospitels zu Cahrentor unter Anleitung des Herrn de Sade.*

มาร่า/ซาด : การตามล่าและประหารชีวิต ของ ปอล มาร่า *โดยกลุ่มนักแสดงโรงพยาบาลโรคประสาทแห่งชาเรนตัน ภายใต้การอำนวยการของนายเดอซาด.* แปลโดย ศิริรัตน์ ทวีเลิศนิธิ. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2530.

104. Welsh, Renate. *Eine Krone aus Papier.*

มงกุฎกระดาษ. แปลโดย อำภา โอตระกูล. กรุงเทพฯ : แพรวเยาวชน, 2544.

105. Werfel, Franz. *Die Hoteltreppe.*

"ขั้นบันไดโรงแรม" แปลโดย อรัญญา พรหมนอก. ใน *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นา: รวมเรื่องสั้นเยอรมัน*, หน้า 117-147. กรุงเทพฯ: วลี, 2530. และ ใน *หลักปักเขต: รวมวรรณกรรมเรื่องสั้นเยอรมัน*, หน้า 131-160. กรุงเทพฯ : ธัญญาพับลิเคชั่น, 2538. (เรียบเรียงใหม่จาก *กลางคืนพวกหนูหลับนี่นาฯ* 2530)

106. Wölfel, Ursula. *Fliegender Stern.*

ดาวเหิน. แปลโดย ศรัญญา. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์, 2545.

107. Wölfel, Ursula. *Sintajehu.*

"ซินตาเจฮู" แปลโดย ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ. ใน *บุษบาบรรณรวมบทความวิชาการและบทแปลวรรณกรรมตะวันตก.* กรุงเทพฯ : ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.

108. Wölfel, Ursula. *Die Zwillingshexen.*

"แม่มดแฝด" แปลโดย ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ. *วารสารอักษรศาสตร์ 29, 2* (ก.ค. 2543)

109. Wölfel, Ursula; Anrich, Bethina. *Das blaue Wogiloe.*

หมูยีโตสีฟ้า. รัตนา มหากุศล และ เอกจรี ธนาสว่างกุล. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยร่วมกับสมาคมนักเรียนเก่าเยอรมันในพระบรมราชูปถัมภ์, 2532.

ภาคผนวก 3 : รายการหนังสือแปลด้านสังคมศาสตร์/มนุษยศาสตร์

1. Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Hg.). *120 Jahre Deutsch Thailändische Freundschaft.*

120 ปีแห่งมิตรภาพเยอรมัน-ไทย. กรุงเทพฯ : สถานเอกอัครราชทูตเยอรมัน, 2525.

2. Botschaft der Bundesrepublik Deutschland. *Wat Suthat: Ein Beispiel deutscher Kulturhilfe.*

วัดสุทัศนเทพวรารามราชวรมหาวิหาร กรณีตัวอย่างความช่วยเหลือทางวัฒนธรรม. กรุงเทพฯ, 2527.

3. Clemens, Weiler. *Bahnhof Bangkok "Wie deutsche Ingenieure die erste Eisenbahn in Thailand gebaut haben 1892-1917".*

สถานีรถไฟกรุงเทพฯ แสดงให้เห็นถึงการที่นายช่างวิศวกรชาวเยอรมันได้เริ่มการสร้างรถไฟเป็นครั้งแรกอย่างไรในเมืองไทย ในปี ค.ศ. 1892-1917 (พ.ศ. 2435-2460). แปลโดย ศักดิ์สิทธิ์ กฤษณามระ. Remscheid: DTG, 1974 (พ.ศ. 2517).

4. *Hallo hier bin ich.*

(วิลลี่ ไบรน์โฮลท์ เขียนเป็นภาษาอังกฤษ, อิสซาเบลลา นาดอลเน แปลเป็นภาษาเยอรมัน)

หวัดดีฮะ หนูอยู่นี่. แปลโดย วัชระพันธุ์ จันทรขจร. กรุงเทพฯ : ฟินิกส์, 2525.

5. Schneider, Sylvia; Riger / Birgit. *Woher die kleinen Kinder kommen?*

เด็ก ๆ เกิดมาจากไหน. แปลโดย ชลิต ดุรงค์พันธุ์. กรุงเทพฯ : หมอชาวบ้าน, 2539.

6. Steiner, Rudolf. *Die Erziehung des Kindes vom Gesichtspunkte der Geisteswissenschaft.*
การศึกษาของเด็กจากมุมของมนุษยปรัชญา โดยรูดอล์ฟ สตายเนอร์. แปลโดย ดำรง โพธิ์เตียน. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์สวัสดีการพิมพ์, 2541.

7. Stoffers, Andreas. *140 Jahre Deutsch-Thailaendische Wirtschaftsbeziehungen 1858-1998.*
140 ปี ความสัมพันธ์เศรษฐกิจเยอรมัน-ไทย พ.ศ. 2401-2541. แปลโดย ฤดี พลานุเวช และ ภรรดา ทามุระ. กรุงเทพฯ : หอการค้าเยอรมัน-ไทย, 2542.

8. Wenk, Klaus. *Thailändische Miniaturemalereien.*
จิตรกรรมไทยเดิม. แปลโดย เจตนา นาควัชระและคนอื่นๆ. กรุงเทพฯ: สถานเอกอัครราชทูตเยอรมัน, 2511.

9. Wenk, Klaus/Rosenberg, *Klaus.*
เยอรมันมองไทย. แปลโดย อำภา โอตระกูล และอรัญญา พรหมนอก. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2520.

ภาคผนวก 4 : รายการหนังสือเยอรมันแปลผ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษ

1. *Deutsche Erzählungen in zwei Jahrzehnten.*
เรื่องสั้นเยอรมัน. แปลโดย สมหวัง กนิษฐะเสน. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2513.

2. Ende, Michael. *The Neverending Story (Die unendliche Geschichte).*
จินตนาการไม่รู้จบ. แปลโดย รัตนา รัตนดิลกชัย. กรุงเทพฯ : คุณพ่อ, 2537.

3. Heine, Heinrich. - (Gedichte).
กลับบ้าน (กวีนิพนธ์ของ Heine). แปลโดย ทรายชยา. กรุงเทพฯ : สามัคคีสาร, 2529.

4. Hesse, Hermann. *Demian.*
เดเมียน. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : กอไผ่, 2530.
เดมิอัน. แปลโดย ฉุน ประภาวัฒน์. กรุงเทพฯ: แพร่พิทยา, 2515.

5. Hesse, Hermann. *Gertrud.*
เกอร์ทรูด. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2536.

6. Hesse, Hermann. *Glasperlenspiel.*
เกมลูกแก้ว. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : แพรวสำนักพิมพ์, 2546.

7. Hesse, Hermann. *Knulp.*
ทางเลือก. แปลโดย น. ชญานุตม์. กรุงเทพฯ : กอไผ่ , 2527.

8. Hesse, Hermann. *My Belief: Essay on Life and Art. Ed. by Theodore Ziolkowski.*
มาจากทางสายเปลี่ยว: รวมบทความว่าด้วยศิลปะและชีวิต. แปลโดย พจนา จันทรสันติ. กรุงเทพฯ : ตถตา, 2528.

9. Hesse, Hermann. *Peter Camenzind.*

ปีเตอร์ คาเมนซินด์. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2533.

10. Hesse, Hermann. *Poems.*

กวีนิพนธ์ของ แฮร์มันน์ เฮสเสะ. แปลโดย ยรรยง แดงบุบผา. กรุงเทพฯ : ธรรมชาติ, 2532

11. Hesse, Hermann. *Roßhalde.*

รอสฮัลด์. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2533.

12. Hesse, Hermann. *Siddhartha.*

สิทธารถะ. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2527.

13. Hesse, Hermann. *Steppenwolf.*

สเตปเปนวูล์ฟ. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : กอไผ่, 2527.

14. Hesse, Hermann. *Strange News from Another Star and Other Stories.*

เพลงขลุ่ยในฝัน. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2524.

15. Hesse, Hermann. *The Journey to the East. (Die Morgenlandfahrt).*

ท่องตะวันออก. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : กอไผ่, 2529.

16. Hesse, Hermann. *The Progidy (Unterm Rad)*

บทเรียน. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2524.

17. Hesse, Hermann. *Wanderrung: Aufzeichnungen.*

ร่อนเร่พเนจร. แปลโดย สาลินี คำฉันท์. กรุงเทพฯ : หนังสือเล่มเล็ก, 2530

18. Hesse, Hermann. *Narziß und Goldmund.*

นาร์ซิสซัสกับโกลด์มุนด์. แปลโดย สดใส. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย,2526

19. Hofmannsthal, Hugo von. *Jedermann.*

มนุสุโส สิ. แปลโดย ปิ่น มาลากุล. พระนคร: กองเผยแพร่การศึกษา สำนักงานปลัดกระทรวง กระทรวงศึกษาธิการ, 2515.

20. Kafka, Franz. *Verwandlung.*

กลาย. แปลโดย มนตรี ภู่มี . กรุงเทพฯ : แพรวสำนักพิมพ์, 2544.

21. Kästner, Erich. *Emil und die Detektive.*

เอมิล ยอดนักสืบ. แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา. กรุงเทพฯ : สมาคมสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย, 2510.

22. Kästner, Erich. *The 35th of May (Conrad's ride to the South Seas).*

สู่ทะเลใต้. แปลโดย ปิยะภา กลิ่นขจาย. กรุงเทพฯ : เรจินา, 2530.

23. Kästner, Erich. *Pu¨nktchen und Anton.*

คู่หูจอมซน. แปลโดย แววตา. กรุงเทพฯ : โล่ห์วาย, 2535

24. Preussler, Otfried. *The Little Witch (Die kleine Hexe).*

แม่มดจิ๋ว. แปลโดย ปทุมวรรณ. กรุงเทพฯ : ดอกหญ้า, 2524.

25. Remarque, Erich Maria. *All quiet on the Western Front (Im Westen nichts Neues).*

แนวรบด้านตะวันตก เหตุการณ์ไม่เปลี่ยนแปลง. แปลโดย ม.จ. ขจรจบกิตติคุณ กิติยากร. (พิมพ์ครั้งแรก ใน ทหารราบรายเดือน 2472) พิมพ์ครั้งที่ 5 กรุงเทพฯ : อ่านไทย, 2528.

26. Remarque, Erich Maria. *The Road Back.*

ทางกลับ. แปลโดย ประยูร บุนนาค. กรุงเทพฯ : วลี, 2481.

27. Schnitzler, Arthur. *Traumnovelle / Dreamstory.*

ฝันรัก. กรุงเทพฯ : ดับเบิ้ลนายน์, 2545.

28. Schlink, Bernhard. *Der Vorleser.*

The Reader. แปลโดย สมชัย วิพิศมากูล. กรุงเทพฯ: มติชน, 2545.

29. Spyri, Johanna. *Heidi.*

ไฮดี้. แปลโดย วันเพ็ญ บงกชสถิตย์. กรุงเทพฯ : แปลนพับลิชชิ่ง, 2535.

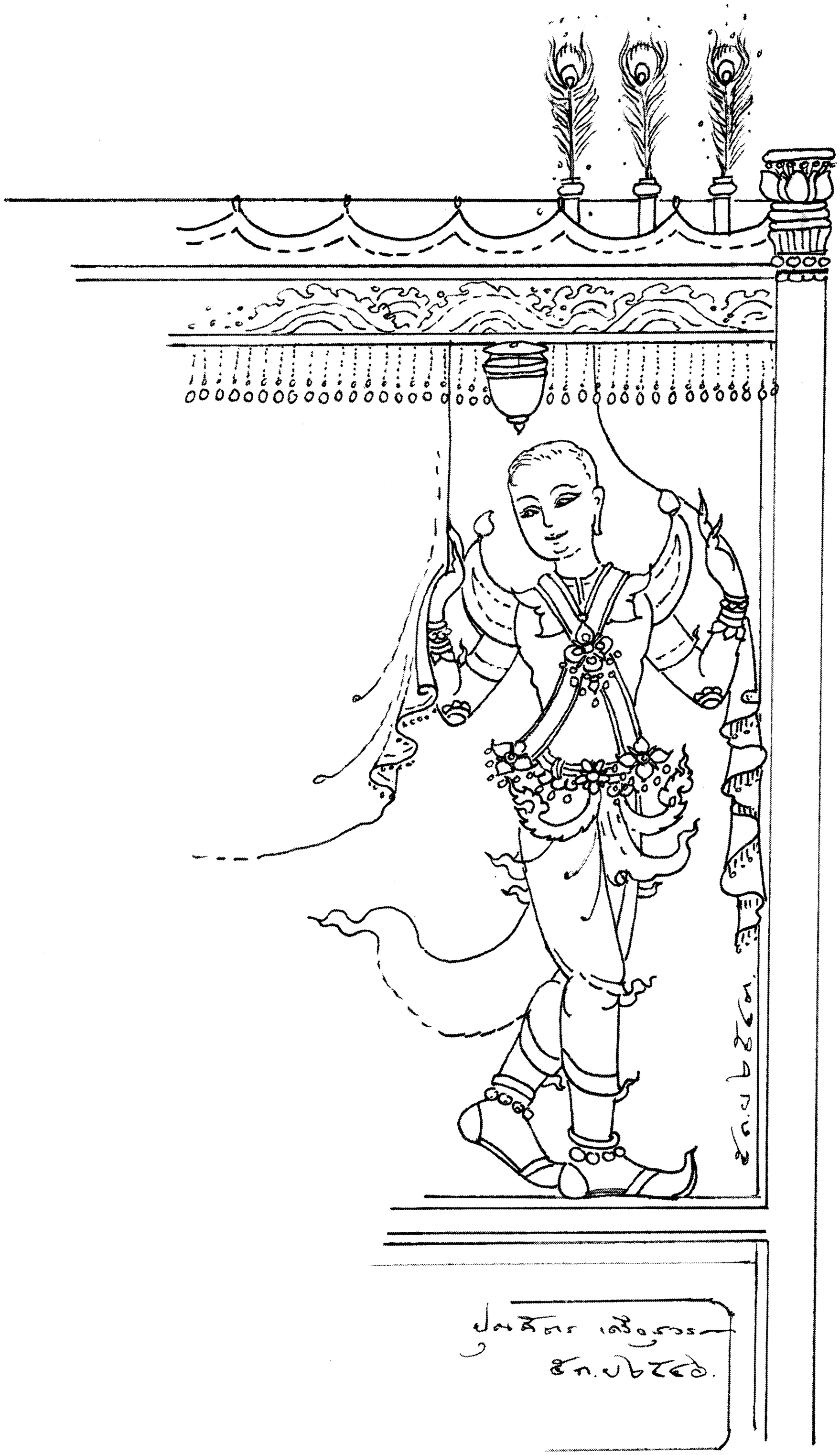
ไฮดี้. แปลโดย ปิยะภา. กรุงเทพฯ : สร้างสรรค์บุ๊ค, 2546.

30. *Wir pfeifen auf den Gürkenkönig.*

ราชาแตงกวา. แปลโดย นัฐยา จันทรรัศมี. กรุงเทพฯ: เรจินา, 2530.

31. *ปากกาเยอรมัน : ร้อยกรอง ร้อยแก้ว ความเรียง.* แปลโดย สุดารัตน์ เสรีวัฒน์, จันทนา ศิริวัลลภ, นงลักษณ์ คุ้มคำแหงและ สมหวัง กนิษฐะเสน. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2519.

32. *อ่านวรรณคดีเยอรมัน เล่ม 1-2.* กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย, 2519.



ปูนปั้นลาย เครื่องทรง
อ.ก.ป.ใต้ถุน.